



Kursplan

för kurs på grundnivå

**Tolkning, inriktning teckenspråk
Sign Language Interpreting**

**60.0 Högskolepoäng
60.0 ECTS credits**

Kurskod:	TTA330
Gäller från:	VT 2009
Fastställt:	2008-09-17
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Tolkning

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolk- och översättarinstitutet 2008-09-17.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Svenska B/svenska som andra språk B och Engelska B.

Dokumenterade kunskaper motsvarande ett års studier på 4-årig tolkutbildning, inriktning teckenspråks- och dövblindtolkning vid folkhögskola, inklusive dokumenterade kunskaper i teckenspråk.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
KFPR	Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv	5
STKB	Svenska och teckenspråk i kontrastiv belysning	7.5
TÖET	Tolkningsövningar med tolketik och tolkningsteknik 1	15
FSPT	Fackspråk och terminologi	5
SART	Samhällsrealia och -terminologi	5
TTVÅ	Tolkningsövningar med tolketik och tolkningsteknik 2	15
SKTP	Språk och tolkning ur ett vetenskapligt perspektiv	7.5

Kursens innehåll

Delkurs 1: Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Kursen är en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet, och till kommunikation inom dövskulturen samt mellan hörselskadade och hörande i synnerhet.

Delkursen består av följande moment

- Språk, kommunikation och kultur
- Svenskans ställning i Sverige och i världen
- Teckenspråkets ställning i Sverige och i världen
- Grundläggande skillnader mellan talat och skrivet språk

Delkurs 2: Svenska och svenskt teckenspråk i kontrastiv belysning, 7,5 hp

kursen behandlar huvuddragen av svenskans och svenska teckenspråkets grammatik.

Delkurs 3: Tolkningsövningar med tolketik och tolkningsteknik 1, 15 hp

Kursen ger erfarenhet av att tolka mellan teckenspråk och svenska i enklare kommunikationssituationer.

Vidare ska kursen förmedla en första insikt i tolkningsprocessen. Den ger också en introduktion till tolketik och tolkningsteknik samt användningen av relevanta hjälpmedel för tolkuppdrag.

Delkurs 4: Fackspråk och terminologi, 5 hp

Kursen är en introduktion till fackspråk och terminologi inom såväl svenska som svenskt teckenspråk.

Delkurs 5: Samhällsrealia och -terminologi, 5 hp

Kursen är en övergripande orientering inom samhällsrealia och- terminologi, som kan anses väsentligt inom teckenspråkstolkningen.

Delkurs 6: Tolkningsövningar med tolketik och tolkningsteknik 2, 15 hp

Kursen förmedlar en djupare insikt i tolkningsprocessen och övar användningen av relevanta hjälpmedel.

Kursen ger tillfälle att även pröva på tolkning i situationer med specialiserad terminologi. Fördjupad behandling av tolketik och tolkningsteknik.

Delkurs 7: Språk och tolkning ur ett vetenskapligt perspektiv, 7,5 hp

Kursen ger grundläggande teoretiska perspektiv på språk, kommunikation och tolkning. Kursen ger en överblick över aktuell forskning om tolkning, särskilt teckenspråkstolkning.

Förväntade studieresultat

Den studerande ska efter avslutad utbildning med avseende på kunskap och förståelse visa

- grundläggande kunskaper om tolkningsmetoder och tolkningsteknik
- kunskaper i svenska och det andra tolkspråket i ett kontrastivt perspektiv
- grundläggande kunskaper om yrkesetiska regler för tolkar och insikt om yrkesetiska problem

Med avseende på färdighet och förmåga ska den studerande visa

- viss förmåga att redogöra för och diskutera sitt kunnande med olika grupper
- grundläggande färdighet i att tolka till och från svenska i enklare tolkningssituationer

Med avseende på värderingsförmåga och förhållningssätt ska den studerande

- visa kunskap om och ha förutsättningar att hantera etiska frågeställningar inom tolkyrket
- visa förmåga att identifiera behov av ytterligare kunskap och ta ansvar för sin kunskapsutveckling

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och övningar. Delar av kursen är en Internetbaserad distanskurs. Undervisningen ges i mån av resurser.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras på följande vis:

a) De olika delkurserna med eventuella delmoment kan dels innehålla övningar, som inte är betygsgrundande, dels övningar, redovisningar och inlämningsuppgifter, som är betygsgrundande.

b) Betygsättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala.

A = utmärkt

B = mycket bra

C = bra

D = tillfredställande

E = tillräckligt

Fx = otillräckligt

F = helt otillräckligt

c) Kursen betygskriterier delas ut vid kursstart.

d) För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser.

Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätten till omprov.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen tillsammans med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis. Kursen ges i samarbete mellan TÖI och vissa folkhögskolor enligt särskild förteckning.

Kurslitteratur

Dahl, Östen. 2006. Språkets enhet och mångfald. Studentlitteratur

Gillå, Urban. 2005. Medicinsk grundkurs. Bonnier utbildning

Kammarkollegiet. 1996 eller senare. God Tolksed.

<http://www.kammarkollegiet.se/tolktrans/Godtolk.pdf>

Holmgren, Kristian (red). 2006. Tolkutbildning i samverkan, ett inspirationsmaterial för brobyggare.

Härnösands folkhögskola/Tolk- och översättarinstitutet

Tolk- och översättarinstitutet. 2005. Juridik för tolkar. Fritzes/Norstedts juridik

Laurén, Christer & Marianne Nordman. 1987. Från kunskapens frukt till Babels torn. En bok om fackspråk. Liber

Nätversion: <http://www.tritonia.fi/vanha/ov/frukt/>

Spri och TNC. 1999. Metoder och principer i terminologiarbetet. Spri rapport nr 481. Nätversion:

<http://www.tnc.se/media/rap481/pdf>

Mindess, Anna. 2006. Reading between signs. Intercultural Press

Molin, Anna. 2004. Vardagsjuridik - Praktisk handbok för privatlivet. Björn Lundén Information

Napier, Jemina. 2006. Sign language interpreting. The Federation Press

Nilsson, Anna-Lena. 1997. Forskning om teckenspråkstolkning. TÖI rapport, Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet

Norrby, Catrin. 2004. Samtalsanalys. Så gör vi när vi pratar med varandra. Studentlitteratur

Parkvall, Mikael. 2006. Vad är språk? Natur och kultur

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds). 2002. The Interpreting Studies Reader. Routledge

Samhällsguiden. En handbok i offentlig service. Senaste upplagan. Fritzes/Norstedts Juridik. Nätversion:

<http://www.fritzes.se/eid/34706001>

Sjukvårdstolkning - ett digitalt studiematerial för tolkutbildning. 2006.

<http://www.folkbildning.net/sjukvardstolkning>

SOU 2006:29. Teckenspråk och teckenspråkiga. Kunskaps- och forskningsöversikt. Delbetänkande av utredningen Översyn av teckenspråkets ställning.

<http://www.regeringen.se/content/1/c6/06/06/48/402b1c1d.pdf>

Svenskt teckenspråklexikon, SDR. (Bok och DVD)

Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Dialogos.